

Anonimo bergamasco del secolo XIII

Le prime attestazioni dell'uso letterario del bergamasco risalgono al XIII secolo. Si tratta di alcune composizioni anonime, per lo più di argomento sacro, scritte in facili versi a rima baciata, non immuni da scarti ritmici e da imperfezioni metriche.

Una di queste è la "Salve Regina" che viene riprodotta in prosieguo.

Pubblicata da Gabriele Rosa, essa compare in un volume pergamenaceo risalente al periodo 1253-1258 e appartenente all'archivio della Misericordia Maggiore di Bergamo. Il testo presenta problemi ermeneutici a causa della grafia incerta e lacunosa (qui aggiornata secondo la pronunzia moderna); notevoli appaiono l'uso del passato remoto e del condizionale, che decadde nei secoli successivi.

L'interesse suscitato da questa "Salve Regina" dipende dal fatto che essa s'inserisce fra i tentativi di volgare illustre compiuti nell'area settentrionale d'Italia prima dell'avvento di Dante: si tratta dunque di un documento importante non solo dal punto di vista filologico ma anche sotto il profilo letterario.

La preghiera era evidentemente recitata o cantata dai confratelli della Misericordia; costoro appartenevano alle famiglie abbienti della città ed avevano l'obbligo di recarsi, una volta la settimana, vestendo panni dimessi, nelle case dei poveri per elargire viveri, vestiario ed ogni altro soccorso.

testo : Salutatio Virginis Mariae

Salutatio Virginis Mariae

Dé (1) ve salve, Virgena Maria,
che töt ol mónnd gh' l'avì in bailia (2).
Vu pregarì quèl vòst Fiöl
che in còrp e l' portàssev (3) sènsa döl (4);
Vu a l' pregarì per dól's amùr
per nu (5) e per töcc i pecadùr.
Regina, dòna de pietàt,
a li pecadùr déi (6) ümilitàt,
per la legrèssa che Vu portàssev
quando in cél che Vu montàssev (7).
O nòbel stèla che dal cél venina (8),
secorì (9) li animi che a Vu ingina (10),
facèmo prego a Cristo voràss (11)
che a l' ne consèrvi in la buna pas,
che a l' ne consèrvi e s' ne guàrd
ch'a m' sia daffis (12) dal föch ternàl (13).
Et anche a Vu, dulsissem Pàder mé,
a Vu recomandi lo spirto mé,
et anch a Vu, Virgena Maria,
Ve recomandi l'anima mia.
Ave Maria de gràssia plena,
Dominus tecum, o Salve Regina,
Ave Maria de grande sciènsia,
dém (14) gràssia de far penitènsia;
quand venierà ol dì de la sentènsia
che Vu s'ie (15) denàns al nostro Seniore.
Cum dolsa mente Vu lui parturissev (16),
xì (17) grande festa li àngel fasiva
e ilura fössev (18) mäder grassiusa,
quand s'ò la crus che Vu l' vedissev (19)
granda dòia (20) al còr Vu n'avèssev (21)
e per la dòia che Vu al còr n'avèssev
ilura fössev mäder dolurusa.
Ave Maria, Vu e n' s'ie lodata,
devàns a Cristo s'ie nostra advocata,
Vu pregarì Cristo, Virgena Maria,
che a l' ne mantègna in la sancta disciplina (22).

1) *Dio.*

2) *In balia, in vostro potere*

3) *Portaste*

- 4) *Duolo*
- 5) *Noi*
- 6) *Date loro*
- 7) *Saliste, ascendeste*
- 8) *Veniva è corruzione dell'imperfetto veniva*
- 9) *Soccorrete*
- 10) *S'inginocchiano*
- 11) *Volesse (sembra forma arcaica del congiuntivo ma potrebbe essere un condizionale erroneamente usato solo per amor di rima)*
- 12) *Difesi*
- 13) *Dal fuoco eterno*
- 14) *Dateci*
- 15) *Siate*
- 16) *Partoriste*
- 17) *Così*
- 18) *Allora foste*
- 19) *Vedeste*
- 20) *Doglia*
- 21) *Ne aveste*
- 22) *“questa raccomandazione a Maria di conservare ai preganti la santa disciplina, ne fa sospettare che questa orazione sia stata ridotta a questo modo cantabile per i confratelli della Misericordia di Bergamo, i quali nel 1265 si ordinarono in legale consorzio con proprietà e statuti. Ed infatti questa orazione è fra gli strumenti di fondazione di quel consorzio, che già esisteva di fatto prima che di diritto” (G. Rosa).*

Stampa Non Autorizzata

La "Salve Regina" nella trascrizione di Gabriele Rosa (da "Dialetti, costumi e tradizioni nelle provincie di Bergamo e di Brescia", 1870).

Salutacio Virginis Marie.

De ve salve Virgena Maria,
Che tut ol mond ol avi in baylia.
Vo pregari quel vest fiol
Che in corpo el portasef senza dol;
Vo al pregari per dolz amor
Per no e per tug i peccador.
Regina dona de pietad
Ali peccador dey humilitad,
Per la legrza che vo portasef
Quand in celo che vo montasef.
O nobel stela che dal cel venina
Secori li animi che avo ingina
Facemo prego a Cristo voras
Che al ne conservi in la bona pas.
Cal ne conservi e si ne guard
Cham sia daffis dal fog teras.
Et hanc avo dulziseem padre me
Avo recomandi la spiro me,
Et hanc avo virgena Maria
Vo recomandi l'anima mia.
Ave Maria de gracia plena
Dominus tecum o salve regina,
Ave Maria de granda sciencia
De uno gracia de far penitencia;
Quanz veniera ol di de la sentenzia
Che vo sie denanz al nostro sniore.
Cum dolza mente vo luy parturisef
Xi grande festa li angey fasiva,
E ilora fosef mader graciosa,
Quand sulla eros che vol vedisef,
Granda doya al cor vo nevesef
E per la doya che vo al cor navesef
Ilora fosef mader dolorosa.
Ave Maria vo en sie lodata
Devans a Cristo sia nostra advocata,
Vo pregari Cristo Vergina Maria
Che al ne mantenia in la saneta disciplina